



外国文学经典·名家名译（全译本）

木偶奇遇记

[意] 科洛迪 著 刘月樵 译



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

全国百佳图书出版单位



外国文学经典·名家名译（全译本）

木偶奇遇记

[意] 科洛迪 著 刘月樵 译



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

木偶奇遇记 / (意) 科洛迪著; 刘月樵译. —西安: 西安交通大学出版社, 2015. 5

ISBN 978-7-5605-7380-9

I. ①木… II. ①科…②刘… III. ①童话—意大利—近代 IV. ①I546.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 112687 号

书 名 木偶奇遇记

责任编辑 张译心 荣 西

出版发行 西安交通大学出版社

(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjtpress.com>

电 话 (029) 82668357 82667874 (发行中心)

(029) 82668315 (总编办)

传 真 (029) 82668280

印 刷 北京市文林印务有限公司

开 本 640mm × 960mm 1/16 印张 10.5 字数 128 千字

版次印次 2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5605-7380-9 / I · 187

定 价 18.00 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题, 请与本社发行中心联系、调换。

版权所有 侵权必究

译者序

大约在 2005 年前后，我受到中国社会科学院外国文学研究所吕同六先生的邀请和推荐，开始从意大利原文翻译《木偶奇遇记》。我当时已经退休，赋闲在家。虽然我年幼时没有机会读到这本书，翻译之前也未读过别人从英文、日文、意大利原文翻译的此书，但因为我是学意大利语专业的，且自幼喜欢文学，在意大利进修时又收到意大利朋友赠送给我儿女的《木偶奇遇记》原文精装本，所以早就深知这本书的文学价值。

《木偶奇遇记》问世以来，在一个多世纪的时间长河里，已被陆续翻译成各种不同的文字。然而，究竟被多少家出版社印刷了多少种版本、多少万册，却至今都难以统计出准确的数字，况且无论是出版社，还是印刷的册数还都在时时地更新之中。但我们不妨知道的一个事实：1995 年，在意大利米兰，蒙达多里出版社出版的“《科洛迪作品集》序”中，意大利著名学者达妮埃拉·玛凯斯基教授在潜心研究《木偶奇遇记》数十年之后，做出了一个惊人的权威论断：“在世界范围内，除了《圣经》和《可兰经》外，《木偶奇遇记》是拥有读者最多，销售量最高的作品。”

《木偶奇遇记》曾获得“意大利儿童读物中最美的书”和“意大利儿童读物的杰作”等美誉，被公认为世界儿童文学名著中的经典作品。可以说，它的声望早已传遍全世界，畅销不衰，是世界上最优秀的儿童文学作品之一。

根据前面提到的意大利文学研究学者，著名翻译家吕同六先生的介绍，《木偶奇遇记》传入中国的时间，可以追溯到 1927 年，最早是由徐调孚先生从英文译出的，发表在上海的《小说月报》上，从当年第一期开始连载，分九期出全。翌年，便出版了徐先生的《木偶奇遇记》单行本。从 1927—1949 年，徐先生的译本至少再版了十六次，发行量难以计数。新中国成立之后，该译本又至少被四家出版社多次重

印过。

吕同六先生说，解放以后，《木偶奇遇记》的翻译再掀高潮，新译本迭出。据吕先生回忆，“从1980年至1985年的短短五年里”，这本书甚至被教育部列入“语文新课标”必读丛书，被摆上“小学生名著书架”，不管怎么说，它是我国“少年畅销书”之一，这是肯定无疑的。

《木偶奇遇记》是一部童话小说。它讲述了一个情趣盎然的故事。老木匠杰佩托用木匠樱桃师傅送给他的一段木头雕刻了一个小木偶，并为他起名为匹诺曹。他是大自然之子，充满灵气，生气勃勃，动作敏捷，性情活跃，并能跳舞，还会剑术。同时，这个匹诺曹还富于幻想，具有冒险精神，所以经常会做出通常孩子想都想不到的种种奇怪举动和事情，令人既啼笑皆非，又不可思议。匹诺曹虽然一直想做一个好孩子，但是却难改身上的一些坏习气，所以他做过许多愚蠢之事，有过许多恶作剧，捅过许多娄子，诸如逃学，离家出走，结交坏朋友，多次上当受骗，却又屡教不改，而且由于撒谎，他的鼻子越来越长，还变成过一头驴子……

在匹诺曹的身上，有着与他同龄孩子的许多共同特征：天真无邪，纯洁朴实，但又淘气任性；正直勇敢，但又软弱自私；充满好奇，喜欢冒险，却又害怕吃苦，不守规矩……正因为这样，匹诺曹的形象才会如此地深入人心。它真实，生动，具有代表性。尤其是他每说一次谎话，鼻子就长出一截，这一描述，更是诙谐生动，趣味盎然，让人印象深刻难忘。

《木偶奇遇记》虽然已经面世一百多年了，但至今仍有深刻的教育和现实意义。比如在第七章中，可怜的父亲杰佩托回到家里，把为自己准备的早点——仅有的三个梨给了匹诺曹，而这个不懂事的孩子却坚持要爸爸为他削皮……但是由于没有填饱肚子，又再无任何东西充饥，最后他“吃完了所有的梨皮，吃完梨皮，又吃梨核”，才感到肚子舒服了，估计也记住了父亲对他的教导：“从小孩子时候开始，就要养成不挑食的习惯，要做到什么都能吃……”，“在吃东西时，既不要吹毛求疵，又不要过分精细。我亲爱的，谁都无法知道在这个世界上会遇到什么事情。意外情况是很多的……”这与我们当前大力提倡的勤俭节约、杜绝浪费、餐桌上实行“光盘”，真是不谋而合！

第四章是“匹诺曹和会说话的蟋蟀的故事。从这个故事可以看到，

坏孩子是如何讨厌比他们懂得多的人来规劝自己的”，我们可以听到蟋蟀的耐心劝告：

“不听他们父母的话，任性地离开父亲家的孩子是要吃苦头的！在这个世界上，他们永远不会有好结果，而且，他们迟早会后悔莫及的。”后来的事实果真如此！在其后的第五章里，匹诺曹终于说出了“会说话的蟋蟀说得对。我跟自己的爸爸作对，逃出家门是错误的……”虽然现在的绝大多数孩子都生活得十分幸福，无忧无虑，但是正如一首流行歌曲所唱到的那样，“外面的世界很精彩，外面的世界也很无奈”，甚至还时而发生劫持、贩卖儿童犯罪事件，社会转型期的现实也许变得更加严峻而复杂。所以，不但在幼儿园，而且在各个小学的校门门口，都有大人接送儿童，我们的孩子也要牢牢记住家长和老师的嘱咐：不要轻信陌生人的诱惑，不要离家出走，不要离开父母和亲人的视线，不要让骗子和坏人钻了空子！

在后面的一些章节里，匹诺曹遵循爸爸对他“做一件善事是永远不会吃亏的”教导，救起了一条快要淹死的狗，而这条狗也对他感恩并回报了他的善行。当匹诺曹终于不再是一个木偶，而变成了一个好孩子时，在睡梦中，他好像看见仙女，在亲吻他之后，对他说：“……由于你善良的心肠，我原谅你至今所做的一切调皮事。深情照料自己贫病交加的父母的孩子们，永远值得受到称赞和得到疼爱。为你的过去悔过自新吧，你将是快乐的”。他的父亲也对他说：“……坏孩子变成好孩子的时候，他们就有能力连他们的家庭内部焕然一新并充满微笑”。

总而言之，这是一部充满正能量的好书，会让人联想到我们社会主义核心价值观中的“诚信、友善”，会联想到中央电视台的节目“中华最美孝心少年”的孝道。所以，我认为它至今仍具有重大的现实意义。

刘月樵

2014年11月7日

目 录

第一章 / 1	45%
第二章 / 4	
第三章 / 7	
第四章 / 11	
第五章 / 14	
第六章 / 17	
第七章 / 19	
第八章 / 22	
第九章 / 25	
第十章 / 28	
第十一章 / 31	
第十二章 / 34	
第十三章 / 39	
第十四章 / 43	
第十五章 / 46	
第十六章 / 49	
第十七章 / 53	
第十八章 / 58	
第十九章 / 63	
第二十章 / 66	
第二十一章 / 69	

第二十二章 / 72
第二十三章 / 76
第二十四章 / 81
第二十五章 / 87
第二十六章 / 90
第二十七章 / 93
第二十八章 / 100
第二十九章 / 105
第三十章 / 112
第三十一章 / 118
第三十二章 / 124
第三十三章 / 130
第三十四章 / 138
第三十五章 / 145
第三十六章 / 150

第一章

从前……

“有一位国王！”我的小读者们马上会脱口而出。

不对，孩子们，你们错了。从前有一块木头。

这不是一段上等的木料，而是柴垛里一块普普通通的木头，是冬季扔进炉子和小壁炉里用来生火和取暖的。

我也不知道到底是怎么回事。但在风和日丽的一天，这块木头来到一位老木匠的铺子里。这位老木匠叫安东尼奥师傅。然而，因为老木匠的鼻子尖儿总是晶莹光亮，红得发紫，活像一颗熟透了的樱桃，所以大家管他叫樱桃师傅。

樱桃师傅刚一见到这块木头，就满心欢喜。他高兴地搓了一下手，低声嘟哝道：

“这块木头来得正是时候，我要用它做条小桌子腿。”

他说到做到，马上拿起一把利斧，要动手削皮，砍细。然而，当他正要砍下第一斧时，胳膊举在空中却不动了，因为他听到一个很细很细的声音哀求着说：

“可别用力打我呀！”

你们可以想像得到，那位善良的樱桃师傅该惊奇成什么样子啦！

他迷惑不解地向房间东张西望，想看看那细小的声音可能出自何方，但他没见到任何人！他瞧了工作台下面，没有人；他打

开一直关着的柜子看，没有人；他往盛着刨花和锯末的筐子里面看，也没有人；他打开店铺的门朝街上望了一眼，还是没有人！那么……

“我明白了，”于是他抓抓假发，笑着说，“看来，那个声音是我想像出来的。我们还是再来干活儿吧。”

“哎哟！你把我砍疼了！”还是那个细小的声音抱怨着，并大声叫起来。

这次樱桃师傅真的呆若木鸡了，吓得眼珠子都鼓了出来，嘴巴张得大大的，舌头伸出来直垂到下巴上，活像喷泉池子里的一尊怪物。等他刚刚又能讲话时，便开始害怕地颤抖着身子，结结巴巴地说：

“这个讲话的细小声音，到底是从哪里发出来的呢？……然而这里没有任何人。难道是这块木头，他偶然地学着孩子，又哭又发牢骚吗？这个我可不能相信。这块木头就在这里，是用来烧小壁炉的，跟别的木头没有什么两样，是用来生火煮开一锅菜豆的啊……那么，难道里面藏着什么人吗？如果谁藏在里面，该着他倒霉。现在，我来收拾他！”

他这么说着，用双手抓起那块可怜的木头，毫不留情地朝房间的墙上撞去。然后他平心静气地倾听，看有什么细微的抱怨声没有。等了两分钟，什么也没听到；等了五分钟，还是什么也没听到；等了十分钟，还是什么也没有！

“我明白了，”于是他抓抓假发，勉强笑笑说，“看来，那个说出‘哎哟’的细小声音是我想像出来的！还是让我们再来干活儿吧。”

因为他内心感到十分害怕，于是他试着哼出小曲来给自己壮一点胆子。

这时候，他把斧子放到一边，拿起了刨子，要把木头刨平削

光。但正当他上下刨着时，又听到那个细小的声音笑嘻嘻地对他说：

“请高抬贵手吧！你在我身上挠痒痒呢！”

这次可怜的樱桃师傅就像是遭了雷击，一下子昏倒了。当他重新睁开眼睛时，发现自己坐在了地上。他的脸似乎变了形，甚至那几乎一向是紫红色的鼻子尖儿，也被惊吓成铁青色了。

••

第二章

正在那个时候，有人敲门。

“进来吧。”木匠说，他连站起来的力气都没有了。这时，一个非常活跃的小老头走进木匠铺子，他的名字叫杰佩托。然而每当邻居的孩子们拿他寻开心，气得他火冒三丈时，都叫他的外号“玉米糊”，原因是他那黄色的假发套酷似玉米做成的糊糊。

杰佩托非常爱发脾气。谁叫他“玉米糊”，那谁就倒霉啦！他会马上变得凶如野兽，谁也没有办法制伏他。

“您好，安东尼奥师傅，”杰佩托说，“您干吗这样坐在地上？”

“我教蚂蚁学算术呢。”

“这对您太有好处了！”

“杰佩托老兄，是什么风把您吹到我这儿来了？”

“是两条腿。您知道，安东尼奥师傅，我来您这儿，是求您帮个忙的。”

“我在这儿时刻准备为您效劳。”木匠回答说，同时他用双膝支起身子站起来。

“今天早晨，我的脑子里突然闪出一个念头。”

“说出来听听。”

“我想自己做一个漂亮的木偶，一个神通广大的木偶，会跳舞，会击剑，又会翻跟头。我想带着这个木偶周游世界，挣口饭吃，挣杯酒喝。您看怎么样？”

“好样儿的‘玉米糊’！”还是那个细小的声音喊起来，不明白这声音是从什么地方发出来的。

听到有人喊他“玉米糊”，杰佩托老兄被气得满脸通红，跟一个红辣椒一样，于是他向木匠转过身子，气冲冲地说：

“您干吗冒犯我？”

“谁冒犯您了？”

“您叫我‘玉米糊’……”

“那不是我。”

“那您看一下，难道是我叫的？我说是您叫的。”

“我没叫！”

“您叫了！”

“我没叫！”

“您叫了！”

他俩越说越激动，从动嘴到动手，他们相互揪住假发，又抓又咬，打作一团。

打完架，安东尼奥师傅发现自己的手里攥着杰佩托的黄色发套，而杰佩托则发现自己的嘴里叼着木匠的灰白色假发。

“请把我的假发还给我！”安东尼奥师傅说。

“那您也把我的还给我，然后我们重归于好。”

两位小老头在各自拿回自己的假发套之后，紧紧握手言和，并发誓要一辈子做好朋友。

“那么，杰佩托老兄，”木匠说着，做了个和解的动作，“您想让我帮什么忙呢？”

“我想要点木头，做我的木偶，您肯给我吗？”

安东尼奥师傅听后满心欢喜，马上拿起工作台上那块吓得他半死的木头。可当他正要把木头交给朋友时，那块木头猛然一震，竟从他手上滑了下去，狠狠地打在可怜的杰佩托那干瘦的胫骨上。

“哎哟，安东尼奥师傅，难道您就以这样的礼貌将您的东西赠送给我吗？您几乎把我打成瘸子了！”

“我向您发誓不是我干的！”

“那么，是我干的喽……”

“全怪这块木头……”

“我知道是木头，但是您把它扔到我腿上的哟！”

“我没有扔！”

“撒谎者！”

“杰佩托，您别得罪我，否则，我叫您‘玉米糊’……”

“蠢驴！”

“‘玉米糊’！”

“笨驴！”

“‘玉米糊’！”

“丑猴！”

“‘玉米糊’！”

听到第三次叫他“玉米糊”，杰佩托禁不住勃然大怒，他向木匠猛扑过去，于是两个人大干了一仗。

打完仗后，安东尼奥师傅发现自己的鼻子上多了两道抓痕，而另一位的上衣少了两颗纽扣。这样，两个人旗鼓相当，不分胜负，最后紧紧握手，并发誓一辈子永远做好朋友。

这时，杰佩托拿起这块神奇的木头，感谢完安东尼奥师傅，一瘸一拐地回家去了。

第三章

杰佩托的家是一间底层的小房子，从楼梯口处采光照明。家具简单得不能再简单了：一把破旧不堪的椅子，一张破破烂烂的床，以及一张破损不全的小桌子。里墙有个生着火的小壁炉，但那火是画出来的，火的旁边画着一口锅，锅里的水欢快地沸腾着，并向外冒着袅袅的热气，看上去就像真的雾气一样。

杰佩托一回到家里，便马上拿起工具，开始雕刻，制作他的木偶。

“我给他起个什么名字呢？”他自言自语，“我要把他叫做匹诺曹^①。这个名字会给他带来好运。我认识一户人家全都叫匹诺曹：匹诺曹父亲，匹诺曹母亲，孩子们也都叫匹诺曹。一家人都生活得很好。他们中最富有的一个乞讨过日子。”

当杰佩托给他的木偶找到名字之后，便动手精雕细刻起来，并很快就为他做出了头发，然后是额头，再后是眼睛。眼睛做好之后，杰佩托发现木偶的眼睛竟滴溜溜地动起来，并且一眨不眨地盯着他看，你们想一下他该有多么惊讶吧。

杰佩托看到那两只木眼睛盯着自己，心里感到很不舒服，于是使用愤恨的口气说：

“贼木头眼睛，干吗老是盯着我？”

① 匹诺曹：意思是松子。按照意大利语发音，应为皮诺吉奥。

没有任何人作答。

于是做完了眼睛，又为他做了鼻子。然而鼻子刚刚做完，它就开始长起来，长呀，长呀，长呀，只几分钟工夫，就变成了一个很长很长的鼻子，还一直没完没了地长下去。

可怜的杰佩托一刻不停地切割鼻子，可他越是切割和截短，那放肆无礼的鼻子就变得越来越长。

做完鼻子，又为他做了嘴巴。

嘴巴还没等做完，它便马上开始笑起来，并跟杰佩托开起了玩笑。

“别笑了！”杰佩托生气地说，可他的话就像是对墙而说。

“我再对你说一遍，别笑了！”杰佩托用威胁的口气吼叫着。

这时嘴巴不笑了，但整条舌头却拖了出来。

杰佩托为了不耽误自己的活计，假装什么也没有看见，又继续干活儿。

做完嘴巴，又为他做了下巴，然后又做了脖子、肩膀、肚子、胳膊和手。

刚刚做完双手，杰佩托觉得头上的发套被人摘走了。他抬头望去，看见什么了？他看到他的黄色发套拿在木偶的手里。

“匹诺曹！……马上把我的假发还给我！”

可匹诺曹不但没有把发套还给他，而且还把发套戴到自己的头上，几乎把自己闷个半死。

面对傲慢无礼和寻人开心的木偶，杰佩托感到有生以来从未有过的伤心和难过。他转过身子对匹诺曹说：

“你这个淘气包儿子！你还没有被做完，就已经开始不尊重你父亲了！不好，我的孩子，不好！”

杰佩托擦干了一滴眼泪。

剩下要做的是腿和脚了。

杰佩托刚刚为他做完了脚，就感到鼻子尖儿上挨了一脚。

“我这是活该！”他于是自言自语，“我早该想到这一点！现在已经太晚了！”

然后他用胳膊夹起木偶，把他放在地上，放在房间的地板上，要让他学走路。

匹诺曹的腿僵硬，不会移动。杰佩托拉着他的手教他一步一步地往前迈。

等到腿能活动了，匹诺曹便开始自己走路了，并在房间里跑起来。到后来，他穿过家门，来到街上，拔腿跑掉了。

可怜的杰佩托在后面跑，可怎么也追不上，因为捣蛋鬼匹诺曹像野兔一样地跳跃奔跑。他的脚板打在铺石路面上，发出噼里啪啦的响声，就像农民穿着二十双木屐在走路一样。

“捉住他！捉住他！”杰佩托吼叫着。然而，走在街上的人看到这块木头像跑马一样地狂奔，都停下来入迷地看着他，笑呀，笑呀，笑得简直难以想像。

最后幸亏遇到一名宪兵^①。他听到附近的哄闹声，以为是一匹马驹从主人的手中挣脱出来，于是在大街中间勇敢地叉开两条腿，决心拦住马驹的去路，以免发生更大的灾难。

然而，当匹诺曹远远地看到宪兵拦住了整条大街时，就想从他两腿中间出其不意地钻过去，但是却没有成功。

宪兵没有挪动一步，便干净利索地抓住他的鼻子（这个鼻子过分地长，好像专门做出来是为了被宪兵们抓住的），将他交到杰佩托的手里。杰佩托为了教训他，真想马上狠狠地拉一下他的耳朵。可他找来找去，竟然没有找到耳朵。你们可以想像得到，杰佩托会

① 宪兵：属于武装部队的特种部队。在和平时期，其职责为维护公共秩序，承担司法警察、安全警察和军事警察的工作。